



O boletim informativo da cidade

População de Iga 96,767

População de estrangeiros 4,274

Taxa 4.42%

Dados de 31.12.2013

Veja também pela internet <http://www.mie-iga.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações



Declaração do Imposto de Renda < ぜいきんのしんこく >

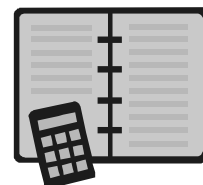
Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)

Período: De 17 de Fevereiro até 17 de Março (somente dias úteis)

Horário: Das 9:00 às 17:00

Documentos necessários:

- Zairyuu card ou gaikokujin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
(Ex. para comprovar pai ou mãe - certidão nascimento sua; filhos - certidão nasc. dos filhos, etc)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- Passaporte antigo (para saber o período que morou no Japão)



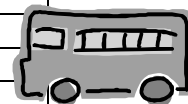
< UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO >

Saída da rotatória atrás da prefeitura chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura	Yume dome	Yume Doumu	Prefeitura
Fevereiro	18 (ter), 20 (qui), 25 (ter), 27 (qui)	9:00	10:00	11:00	9:30 10:30 11:30
Março	04 (ter), 06 (qui), 11 (ter), 13 (qui)	13:00	14:00	15:00	13:30 14:30 16:15

Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu

Chiku Shimin Center	Sucursal	Dias
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	18 fev, 25 fev, 05 mar, e 13 março
Fuchuu, Nakase	Ayama	19 fev, 27 fev, 05 mar e 14 mar
Nagata, Ota	Shimagahara	20 fev, 26 fev, 07 mar
Tomono	Iga e Ooyamada	21 fev, 28 fev, 06 mar e 12 mar
Kijigadai, Furuyama, Ida	-	19 fev, 26 fev e 11 mar
Suwa, Nii, Mita	-	21 fev, 04 mar 14 mar
Hanagaki, Hananoki, Kume	-	28 fev, 07 mar e 12 mar



Atenção!

O horário do transporte gratuito, soguei basu, está à disposição nos Chiku Shimin Center e nas sub prefeituras, informe-se.

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emitir-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, **renovação ou solicitação do visto**, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

Maiores Informações:

Zeimusho (Receita federal) 0595-21-0950 ou na prefeitura, setor Shimin zei gakari 0595-22-9613

IMPOSTO DO MÊS
~ Até 28 de fevereiro ~

Imposto sobre Imóveis (kotei shisan zei) 4ª parcela
Seguro de saúde (kokumin kenkou hoken) 8ª parcela
Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka Tel. 0595-22-9612

Para as pessoas que possuem o seguro de saúde Kokumin <こくみんけんこうほけんにはいているひとへ>

Quando a seção de seguro de saúde faz o cálculo do seguro de saúde, há uma lei que permite que as famílias com rendimento tributável menor que o determinado, podem receber um desconto no valor base utilizado para o cálculo de 70%, 50% ou 20%.

Para definir se o segurado pode ou não receber o desconto no seguro de saúde, será somado o rendimento tributável bruto de todos os membros segurados da família. Se tiver algum membro segurado que não tiver feito declaração da renda, não será possível utilizar o sistema de redução.

As pessoas que não tiveram renda ou a fonte de renda foi pensão por invalidez ou viuvez, no ano passado e que não estavam como dependente de nenhum morador desta cidade, serão consideradas tributáveis, se não fizer a declaração do imposto de renda. Por isso, faça a declaração do imposto de renda no período de 17 de fevereiro à 17 de março.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel. 0595-22-9659

Altas despesas com saúde e cuidados especiais <こうがくいりょうとこうがくかいごをたすことができます>

Um sistema para diminuir as despesas da família que utiliza o Seguro de Saúde e o Kaigo(cuidados especiais) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Saúde da prefeitura), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde para idosos) e Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiais)

No Japão, ao utilizarmos algum dos seguros acima, pagamos somente uma parte das despesas, pois a outra parte será coberta pelo município.

Dentro dos seguros, há o benefício KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO e KOUGAKU KAIGO SABISU, que significa, valor limite mensal fixado que o segurado deverá pagar em determinada entidade médica, para aliviar o bolso do segurado. Mas, em casos de tratamentos caros e longos, mesmo pagando somente até o limite, passa a ser uma carga para o segurado.

Este sistema combinado, soma as despesas médicas e despesas com seguro de cuidados(*1), do ano todo(de Agosto de 2012 à Julho de 2013), de todos os membros da família inscritos nos seguros, e se acaso ultrapassou o limite, devolve a quantia(*2) que ultrapassou (o limite de cada família varia de acordo com o rendimento tributável de cada família).

(*1)São as despesas que o segurado pagou à entidade com gastos médicos e cuidados especiais, cobertos pelo seguro, subtraindo-se o KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (no caso de pessoas com menos de 70 anos, as despesas, acima de 21.000 yens, na mesma entidade de saúde, dentro de um mesmo mês que tem cobertura do seguro,). Porém, se os gastos médicos com seguro de saúde ou seguro de cuidados especiais for 0 (zero) não poderá utilizar o sistema.

(*2)Se, após o cálculo, a quantia a devolver for menor que 500 yens, não poderá utilizar o sistema.

As pessoas que tem devolução, receberam um formulário para a solicitação, no final de Janeiro.

Algumas pessoas que se enquadrarem nos itens abaixo, no período de Agosto de 2012 à Julho de 2013, não receberão o formulário para fazer a solicitação. Se não receber o formulário entre em contato .

- Pessoas que mudaram de cidade e trocaram de seguro de saúde
- Pessoas que fizeram transferência de outra seguradora para o KOKUMIN HOKEN ou KOUKI KOUREISHA.

Tabela do limite anual:

Segurado	1) KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2) KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN (de 70 a 74 anos)	3) KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN (outros que não sejam 1 nem 2)
Segurado com rendimento tributável acima do determinado	670.000 yens		1.260.000 yens
Gerais(família que teve tributação de imposto)	560.000 yens		670.000 yens
Segurado com baixo rendimento(família isenta de imposto)	310.000 yens(as pessoas que se enquadrarem no *3, abaixo, será 190.000 yens)		340.000 yens

*3: Família cujos membros ficaram isentos do imposto municipal, ou seja, quando subtrair os descontos e as deduções, o rendimento tributável deve ser 0(zero), (o rendimento tributável da aposentadoria, será calculado em 800.000 yen).

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka (Kokumin Kenkou Hoken) TEL.0595-22-9659, (Kouki Koureisha) TEL.0595-22-9660 ou Kaigo Kourei Fukushi ka TEL.0595-26-3939

Venha conhecer a gastronomia e cultura de Nepal <ねばーるのりょうりとぶんかのこうりゅうかい>

Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga

Dia: 8 de Março (domingo)

Local: Aoyama Harmony Forest

1ª parte: Início às 10:00 até 13:00 horas

Preparação de comida do Nepal (kare de frango e verdura, sopa Dal, chá chai) e almoço

Vagas: 30 pessoas

Taxa de participação: 500 yens

Inscrições: Inicia dia 10 de Fevereiro

2ª parte: Início 13:00 até 15:00 horas

Apresentação do Nepal, Conversação, Jogos

Pode participar somente da 2ª parte. Não necessita inscrição.

Maiores Informações: Na sub prefeitura de Aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あか けんしん 赤ちゃんの健診> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **18 de fevereiro (ter) das 13:00 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **20 de fevereiro (qui) das 13:00 às 14:30**

【Local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう いりょう 救急・医療> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Fevereiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Shimin	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Nabari	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Shimin	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Nabari	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども 医療 ダイヤル>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	As aulas iniciarão em 15 de fevereiro	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs		Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar		Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula		200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912		Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Treinamento de refúgio

ひなんじょ くねん

O que é o Hinanjo?

Como é o dia a dia dentro do hinanjo?

Venha aprender como sobreviver, após um desastre natural.

Data: 23 de fevereiro- domingo

Horário: das 10:00 às 15:00 hs

Local: Ginásio Esportivo da escola Ueno Higashi (Iga shi Midorigaoka naka machi 4352)

Indicado para estrangeiros

Haverá degustação de comida própria para desastre,

Venha bem agasalhado,

Estacionamento na entrada do ginásio esportivo,

Haverá chinelos disponíveis, se desejar traga seu próprio calçado .

Inscrições antecipadas.

Inscrições: Na prefeitura, seção shimin seikatsu ka tel 0595-22-9702 ou

MIEF tel 059-223-5006

Consulta com advogado e profissionais da área trabalhista

ほうりつ そうだんかい

Consulta gratuita.

Reservas antecipadas

Haverá advogado para assuntos gerais, Tabelião para assuntos de vistos, nacionalidade, documentos em geral, etc Especialista em leis trabalhista

Data: 2 de março

Horário: 13:00 às 17:30 hs

Local: Ueno Fureai Plaza (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1)

Estacionamento pago.

Haverá tradutor do MIEF

A consulta será totalmente confidencial!

Inscrições: MIEF tel 059-223-5006

E-mail; mief@mief.or.jp

URL: <http://www.mief.or.jp>

Fax



Seminário de convivência multicultural

たぶんか きょうせい すいしん せみなー

Um seminário para aprofundar o conhecimento sobre outras culturas e melhorar a convivência.

A palestra será dirigida pelo professor Carlos Ochante, de nacionalidade peruana, revivendo os 17 anos que mora no Japão. Foi morador desta cidade.

Data: 29 de março (sábado)

Horário: 10:00 às 11:30 hs

Local: Ueno Fureai Plaza 3º andar sala Chuukaigui shitsu (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1)

Palestrante: Ochante Carlos – Professor da Universidade IPU KANTAIHEIYOU

Inscrições antecipadas.

Inscrições: Associação de Intercâmbio Internacional tel 0595-22-9629 ou Na prefeitura, seção shimin seikatsu ka tel 0595-22-9702